

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## 2 Jean


*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

08/2018  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↓	Particule <b>D</b> ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 Samuel	<b>1Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 Samuel	<b>2Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 Rois	<b>1R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 Rois	<b>2R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 Chroniques	<b>1Ch</b>	1 Corinthiens	<b>1Cor</b>
				2 Chroniques	<b>2Ch</b>	2 Corinthiens	<b>2Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 Thessaloniens	<b>1Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 Thessaloniens	<b>2Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 Timothée	<b>1Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 Timothée	<b>2Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>				
Daniel	<b>Dan</b>	1 Pierre	<b>1Pie</b>				
Osée	<b>Osé</b>	2 Pierre	<b>2Pie</b>				
Joël	<b>Joël</b>	1 Jean	<b>1Jn</b>				
Amos	<b>Am</b>	2 Jean	<b>2Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 Jean	<b>3Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005			🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772			🇪🇸
	<b>Textus Receptus</b>	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

# II JEAN

\*πρεσβυτερος

[Presbuteros]<sup>P4</sup>

Litt: L'ancien.

2 δια<sup>D1</sup> Litt:

par, à travers, au moyen de I à cause de.

E & E1 εσται

[T. Maj. & Min.]

Litt: Il sera.

Nota: E1, est souvent omit dans les traductions Fr.

A αιωνα

αιων Litt:

longue durée de temps, cours des âges ou des siècles I éternité, éternellement, perpétuellement.

αυτη εστιν

Litt: C'est ceci

(cela) I ceci est

ou de même est.

LgS: Consiste en ceci / c'est ici / c'est là. Idem N°7.

3 οτι πολλοι =>

οτι litt: Parce que, que. πολλοι litt: nombreux, plusieurs.

7 ουτος εστιν ο

Litt: Celui-ci est

un ou le ! Nota: La

grande majorité des versions traduisent ce passage en qualifiant celui-ci d'individu, S'entendu: sous l'emprise de cet esprit.

LgC: Celui qui est tel, est (c'est).

8 βλεπο Prenez

garde, veillez Phil 3.2 et 3.

En péril parmi

les faux frères

2Cor 11. 26<sup>p</sup>.

9 εαυτους

[T. Maj. & Min.]

Litt: d'eux-mêmes, à eux-mêmes.

10 παραβαινω

Marcher à côté,

se tenir à côté I

passer outre, [par-

dessus] II néglige

transgresse, omet,

dépasse, oublie.

12 χαρτου

χαρτης [Khartès]

Papier I



Feuille de papyrus.

Carton au XV<sup>e</sup> S.

Papyrus se dit:

βυβλος [bublos].

**L'**ancien\*, à la Kuria<sup>K4</sup> (femme<sup>[mariée]</sup> /maîtresse/qui a autorité)<sup>1</sup> l'élue (choisie), et<sup>K1</sup> à ses enfants (teknon) que j'aime (agapè) < dans<sup>E3</sup> la vérité<sup>A</sup>; et<sup>K1</sup> non pas moi seulement, mais aussi<sup>K1</sup> tous ceux qui ont connu<sup>G3</sup> la vérité.

2 À cause de<sup>2</sup> la Vérité (alèthéia) qui demeure en<sup>E3</sup> nous, et<sup>K1</sup> avec<sup>M3</sup> nous, Il sera<sup>E</sup> pour l'éternité (aiôn)<sup>A</sup>.

3 Il sera<sup>E1</sup> avec<sup>M3</sup> vous, grâce<sup>X2</sup>, miséricorde (compassion) et paix, de la part de Dieu le Père et<sup>K1</sup> de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils (Uios) du Père, dans<sup>E3</sup> la vérité (alèthéia) et<sup>K1</sup> l'amour (agapè) !

4 J'ai été fortement réjoui lorsque j'ai trouvé de<sup>E5</sup> tes enfants (teknon) marchant < dans<sup>E3</sup> la vérité<sup>A</sup>, selon<sup>K2</sup> le commandement que nous avons reçu de la part du Père.

5 Et<sup>K1</sup> maintenant, Kuria<sup>K4</sup> (Femme<sup>[du Seigneur mariée]</sup> /maîtresse)<sup>1</sup>, ce que je te demande, non comme<sup>02</sup> t'écrivant un commandement nouveau Jn 13.34 et 35/12.17, mais celui que nous avons eu dès le commencement<sup>A5</sup>, c'est que<sup>I2</sup> nous nous aimions (agapè) les uns les autres 1Jn 1.3\*/2.3 à 8/3.11/4.21/Rom 13.8 et 9.

6 Et<sup>K1</sup> l'amour (agapè) consiste en ceci 1Jn 5.3, à marcher selon<sup>K2</sup> ses commandements Ex 20.6/Ps 119(2-34-30-47-48-[70]-165)/Jn 14.21/Jn 15.12 à 17/1Jn 1.3 à 2.11/2.5 et 6/3.21 à 24/5.2 à 5. C'est ici, le commandement dans lequel vous devez marcher Mat 22.37 à 40, comme<sup>K2</sup> vous l'avez entendu dès le commencement<sup>A5</sup> Lévi 19.18/Deut 6.4 à 6.

7 Parce que<sup>01</sup> plusieurs<sup>3</sup> égareurs (séducteurs/trompeurs)<sup>4/P1</sup> sont entrés<sup>5</sup> dans le monde, lesquels ne reconnaissent<sup>6</sup> pas Jésus-Christ venu<sup>E</sup> en<sup>E3</sup> chair 1Jn 4.2 et 3. < Celui qui est tel, est un<sup>(le)01</sup>, 7 séducteur (trompeur/égareur)<sup>4/P1</sup> et<sup>K1</sup> un<sup>(l')02</sup> anti-Christ (un<sup>(l')</sup> opposant à Christ) 1Jn 2.18 à 29.

8 Prenez garde<sup>8</sup> à eux<sup>9</sup>, afin que<sup>I2</sup> nous ne perdions pas le travail que nous avons effectué, mais que nous recevions un plein<sup>P3</sup> salaire.

9 Quiconque se tient à côté (omet-dépasse)<sup>10</sup> Deut 4.2/Pr 30.6/(Jos 23.6/Jér 9.12-13)/Gal 4.21<sup>c</sup> et<sup>K1</sup> ne demeure pas dans<sup>E3</sup> l'enseignement (la Torah) de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2 n'a<sup>E9</sup> pas Dieu Jn 14.23 à 26 ; celui qui demeure dans<sup>E3</sup> l'enseignement (la Torah) de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2, a<sup>E9</sup> le Père et<sup>K1</sup> le Fils aussi<sup>K1</sup> Jn 14.10 à 21 (1Jn 2.23<sup>b</sup> à 25)/(2Cor 5.19-20).

10 Si quelqu'un vient à<sup>P5</sup> vous et<sup>K1</sup> n'apporte pas cette doctrine (enseignement) Rom 16.17/1Cor 5.11/Tit 3.10 et 11, ne le recevez pas dans la maison, et<sup>K1</sup> ne lui dites pas salut (bienvenu)<sup>11</sup> ! 1Pie 2.4-5

11 Car<sup>G1</sup> celui qui lui dit : Salut (bienvenu/qui se réjouit)<sup>11</sup> ! Participe (communie) à ses mauvaises œuvres (actions).

12 Ayant<sup>E9</sup> beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire à travers<sup>D1</sup> de l'encre et<sup>K1</sup> du papier<sup>12</sup> ; mais j'espère venir vers<sup>P5</sup> vous et<sup>K1</sup> vous parler de vive voix<sup>13</sup>, afin que<sup>I2</sup> notre joie<sup>X1</sup> soit complète<sup>P3</sup>.

13 Les enfants (teknon/fils/filles) de ta sœur l'élue t'embrassent<sup>A7</sup>.

Amen !

A εν<sup>E3</sup> αληθεια

Litt: En

ou dans la vérité.

Aut/Trad:

Véritablement, sincèrement.

I Kuria<sup>K4</sup> en grec est le féminin de Kurios Seigneur, maître I qui a reçu une autorité (de Dieu).

Prénom non attesté à l'époq. de J.C. se traduit par:

Litt: Seignuresse,

femme du

Seigneur I

maîtresse, matrone.

Jean lui reconnaît

une dignité, un

titre honorifique ;

"Kurial" élue de

par son autorité.

Héb 5.12 à 14.

Kuria est aussi le

nom de l'Épouse

(l'élue, la choisie),

c-à-d l'Église

ou la femme

mariée 1Tim 2.15.

οτι<sup>01</sup> Litt:

Que, parce que,

I en sorte que,

le fait que. Cont

/LgS: lorsque.

4 πλανοι<sup>P1</sup> [P1]

Qui égare => égaré

=> qui use de détour

=> qui trompe => qui

séduit. Me 13.6.

5 εισηλθον

εισερχομαι

« Entrer dans »

I comparaitre,

adhérer à.

6 ομολογεω

[omologèd]: Tenir

le même langage,

être d'accord I

déclarer (convenir)

comme, s'accorder,

valider, reconnaître

officiellement, approuver, confirmer,

II être confesseur,

faire profession (ou

martyr) de sa foi.

Homologué.

ερχομενον

Litt: 1) être venu,

venu 2) venir 3)

venant, qui vient.

Peut aussi bien

s'employer dans

un sens passé,

présent ou futur.

11 χαιρειν<sup>X1</sup>:

Se réjouir,

bienvenu

(souhaiter le bonjour

à quelqu'un), saluer.

01 ο πλανος<sup>P1</sup>

Le (ou un) planos.

Litt: L'égareur.

Peut être traduit

par: "est comme

(le<sup>um</sup>) séducteur".

02 ο αντιχριστος

L' ou un anti-Christ

Déf: Anti-oint,

anti-onction, contre

ou ennemi de Christ.

l'Article 01<sup>02</sup> est:

Nominatif masculin

singulier ainsi que

planos & antichristos.

13 litt: Bouche

à bouche.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi)</i> : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	... (Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. (Ind. non systématique)		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [1 <sup>o</sup> 1904-2004 / 2 <sup>o</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte ( <b>Textus</b> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. ( <i>ou</i> TR)	Texte Reçu ( <b>Textus Receptus</b> )			Vulg. <i>ou</i> <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> <b>Vulgate</b>
Trad(s).	T <sup>trad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s)		(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l' <b>A.AI</b> , en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du <b>N.T.</b> , en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu ( <i>ou</i> Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] Ex: <b>γ[ι]νωσκω</b> <i>ou</i> <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◊ * , , , , , , A/B / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 1	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D ( <sup>Δ</sup> Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

<b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b> <b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b> Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut. 1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer. 1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota</b> : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'" <b>Hutter</b> " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du <b>T.R.</b> , tend à l' <b>athéisme</b> ".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b>	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota</b> : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup></b> <sup>1957</sup> « <b>B<sup>minuscule</sup></b> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b> <b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , Stuttgart éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>V</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.